

- ASSOCIAZIONE ITALIANA DI CULTURA CLASSICA
- SOCIETÀ NAZIONALE DI SCIENZE, LETTERE E ARTI IN NAPOLI

Prof. Giovanni Polara
(Presidente Generale della SOCIETÀ NAZIONALE DI SCIENZE, LETTERE E ARTI IN NAPOLI)

SOCIETÀ NAZIONALE DI SCIENZE, LETTERE E ARTI IN NAPOLI,
Via Mezzocannone 8, - II piano - Napoli

La Società Nazionale di Scienze, Lettere e Arti (SNSLA)

e

l'Associazione Italiana di Cultura Classica (AICC)

propongono, per l'anno scolastico 2019/2020, a tutti docenti di scuola secondaria di secondo grado della Campania delle classi di concorso A011 e A013 un

CORSO DI FORMAZIONE

di complessive 25 ore, dal titolo

La traduzione dall'antico al moderno,

riconosciuto dal MIUR per la formazione e l'aggiornamento dei docenti (con iscrizione mediante la piattaforma S.O.F.I.A. e rilascio finale di attestato).

Gli incontri seminariali, che saranno tenuti da docenti universitari e da docenti di ruolo di scuola secondaria di secondo grado e che verteranno sul tema della traduzione dei testi classici, tra le altre finalità, intendono offrire agli insegnanti di discipline classiche l'occasione per una riflessione condivisa fra docenti universitari e docenti della scuola secondaria sulle questioni teoriche e pratiche attinenti all'attività del tradurre, e sugli aspetti che investono direttamente la **didattica della traduzione delle lingue classiche**.

L'assunto di partenza è che l'atto traduttivo - ben lontano dal configurarsi come un processo di meccanica riproduzione o transcodificazione linguistica da un testo di partenza ad un testo di arrivo - richiede di essere accostato a partire da competenze molteplici e in continuo dialogo tra di loro, e ha come obiettivo primario quello di restituire il senso autentico del testo, sulla base della consapevolezza dei condizionamenti politico-ideologici e socio-culturali sia del contesto di partenza sia del contesto di ricezione. Tali condizionamenti, che ridefiniscono continuamente la relazione tra l'antico e il nuovo, necessitano di essere riconosciuti e storicamente valutati, e qualificano il fenomeno traduttivo come fenomeno anzitutto culturale, la cui complessità va evidenziata e valorizzata all'interno della prassi didattica. Seguendo questa prospettiva, nell'ambito del ciclo di incontri verrà privilegiato un approccio operativo che investa direttamente la progettazione didattica, e che offra spunti e riflessioni sulle modalità di valorizzazione dell'aspetto linguistico nell'interpretazione dei testi, sui problemi di traduzione propri dei diversi generi letterari, sull'incidenza dei fattori ideologici, storici e culturali nella prassi traduttiva.

L'intero corso si svolge parallelamente alle attività formative, promosse e organizzate dalla SNSLA nella medesima sede, destinate alla preparazione degli studenti delle scuole secondarie di II grado della Campania alle **Olimpiadi Nazionali di Lingue e Civiltà Classiche** e ai **certamina** regionali e nazionali di cultura classica, ed è ad esse strettamente connesso in virtù delle ricadute didattiche della riflessione sulla prassi traduttiva intesa come attività culturale, in piena coerenza con quanto richiesto dalle tipologie di prova previste per le selezioni regionali e le prove finali delle *Olimpiadi* e dalla nuova seconda prova dell'Esame di Stato per il Liceo classico.

Gli incontri seminariali hanno principalmente le seguenti finalità:

- soddisfare gli obblighi previsti dalla formazione continua della professione docenti ai sensi della direttiva 170/2016;
- favorire un confronto e un'interazione - che appaiono sempre più necessari - tra i docenti universitari e i docenti della scuola secondaria in merito alla didattica delle lingue e delle letterature classiche;
- proporre agli insegnanti di discipline classiche l'occasione per una riflessione condivisa fra docenti universitari e docenti della scuola secondaria sulle forme e i modi che l'insegnamento delle lingue classiche può assumere nella scuola di oggi con particolare attenzione alla didattica della traduzione;
- offrire ai docenti spunti di riflessione sugli aspetti dell'insegnamento della lingua greca e latina in relazione alla letteratura;
- suggerire, attraverso alcuni esempi di prosa e di poesia greca e latina, modalità di valorizzazione dell'aspetto linguistico nell'interpretazione dei testi;
- offrire un aggiornamento in merito alle conoscenze della prosa e della poesia greca e latina, sulla base della ricerca più recente;
- offrire uno strumento di aggiornamento professionale sull'attività di traduzione.

L'esperienza di formazione mira al conseguimento dei seguenti obiettivi:

- stimolare la riflessione sulle questioni teoriche attinenti all'attività del tradurre;
- sensibilizzare ai problemi di traduzione propri dei diversi generi letterari attraverso l'analisi di specifici casi di studio;
- offrire elementi di approfondimento in tema di storia della traduzione, evidenziando in particolare l'incidenza dei fattori ideologici, storici e culturali;
- favorire un approccio operativo che investa direttamente la progettazione didattica, sia nella proposta di cadenze di metodologie all'avanguardia sia nella scelta di tematiche storico-letterarie.

Il corso intende offrire ai partecipanti alcune occasioni di sviluppo e di potenziamento di competenze didattiche e valutative proprie dell'insegnamento delle lingue classiche. In particolare tanto gli incontri seminariali quanto le attività complementari previste dal corso mireranno a favorire il conseguimento o il rafforzamento delle seguenti competenze:

- sperimentare le competenze di collaborazione tra docenti di diversi istituti e tra insegnanti liceali e universitari;
- riflettere sulla possibilità di progettare, strutturare e sperimentare nella didattica della traduzione nuove e diverse formule e modalità, più efficaci nel favorire nei discenti una maggiore consapevolezza critica nell'approccio ai testi;
- saper orientare gli studenti ad affrontare la traduzione dei testi classici tenendo adeguato conto delle caratteristiche e delle problematiche proprie dei diversi generi letterari;
- saper guidare gli allievi ad individuare i fattori ideologici, storici e culturali che hanno condizionato, nella storia, le traduzioni di autore.

DESTINATARI	Docenti di scuola secondaria di II grado (classi di concorso A011-A013)
CONTATTI	Referente (per informazioni e comunicazioni): prof. Giuseppe D'Alessio tel.: 3668130097 e-mail: g.dalessio64@libero.it
SPAZI	<i>Aula Magna</i> della SOCIETÀ NAZIONALE DI SCIENZE, LETTERE E ARTI IN NAPOLI Via Mezzocannone 8, II piano - Napoli
TEMPI (durata, ore totali previste, periodo, giorni della settimana)	<ul style="list-style-type: none"> • 25 ore di formazione totali così ripartite: <ul style="list-style-type: none"> – 20 ore in presenza (articolate in 10 incontri pomeridiani di 2 ore ciascuno (dalle 15.30 alle 17.30) – 5 ore di formazione consistenti in <i>attività on line</i> (di restituzione, laboratoriali) sui contenuti del corso. • periodo: da metà OTTOBRE alla prima metà di FEBBRAIO • giorni settimanali degli incontri: variabili, ma compresi sempre tra il lunedì e il giovedì.
SPAZI	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Aula Magna</i> ed eventuali altri locali della SOCIETÀ NAZIONALE DI SCIENZE, LETTERE E ARTI IN NAPOLI in via Mezzocannone 8, II piano.
MODALITÀ E TERMINE DELL'ISCRIZIONE:	<ul style="list-style-type: none"> • iscrizione sul PORTALE S.O.F.I.A. • iscrizione a pagamento: costo dell'iscrizione: 30 (trenta) euro • pagamento mediante la CARTA DEL DOCENTE • <u>termine ultimo per l'iscrizione</u>: 14 ottobre 2019
MEZZI-RISORSE:	<ul style="list-style-type: none"> • mezzi tecnici: pc, videoproiettore, schermo, microfoni, impianto audio; presentazioni in PPTX-Slides, PDF e altro; • materiali cartacei distribuiti ai corsisti: testi in fotocopia.
Numero min/max di partecipanti	<ul style="list-style-type: none"> • min. 20/max.120

GIULIO MASSIMILLA

(Università degli Studi di Napoli *Federico II*)

Titolo dell'intervento da definire

DANIELE DI RIENZO

(Liceo Classico *Jacopo Sannazaro* di Napoli)

**La trama intertestuale del *carpe diem* come pista per la traduzione:
Orazio tra Epicuro e John Keating**

ROSSANA VALENTI

(Università degli Studi di Napoli *Federico II*)

Latino e scienza: esercizi di dialogo

EDUARDO FEDERICO

(Università degli Studi di Napoli *Federico II*)

Errori, illusioni e disillusioni di gioventù: Platone parla di sé (Plat. *Ep.* VII 324c-326b)

GIOVANNI BENEDETTO

(Università degli Studi di Milano)

Volti di Saffo

WALTER LAPINI

(Università degli Studi di Genova)

L'*Elena* di Euripide fra traduzione letteraria e traduzione teatrale

MARCO ZAPPELLA

(Responsabile pubblicazioni bibliche *Edizioni San Paolo*)

Tradurre il greco neotestamentario

RENZO TOSI

(Università degli Studi di Bologna *Alma Mater*)

Tra le pieghe del testo greco: capire e tradurre l'*Antigone*

FRANCO FERRARI

(Università degli Studi di Salerno)

Oὐσία in Platone problemi di traduzione e di interpretazione

ROCCO SCHEMBRA

(Studio Teologico S. Paolo - Catania)

Il *uertere* dei cristiani nell'epistolario di Gerolamo: norme, modalità e movenze.